

Извршена је анализа рукописа превода уџбеника Психологија 2, уџбеник за други разред гимназије, на хрватски језик и писмо, ауторки Биљане Милојевић Апостоловић и Невенке Јовановић, издавача „Нови Логос” d. o. o., Београд.

Констатује се да је горе наведени уџбеник *Psihologija 2, udžbenik za drugi razred gimnazije*, превод уџбеника истих ауторки, издатог на српском језику и ћириличком писму, издавача „Нови Логос”, Београд, којег је Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије, Београд одобрило за издавање и употребу Решењем број: 650-02-668/2019-03.

Уџбеник обухвата три тематске целине: *Psihologija kao znanost i praksa*; *Ličnost kao jedinstvo psiholoških procesa, osobina i stanja* и *Osoba u socijalnoj interakciji*.

Анализиран је Стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

Показатељ 1 –Уџбеник поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири).

Издавачу се скреће пажња на следеће уочене грешке:

Издавачу се скреће пажња на следеће уочене грешке у уџбенику:

- Текст у фусноти на свим страницама није преведен на хрватски језик и писмо;
- На 3. стр. *Kratak vodič udžbenikom* треба исправити у *Kratak vodič kroz udžbenik*.
- На 6. стр. *Kratak vodič udžbenikom* треба исправити у *Kratak vodič kroz udžbenik*.

Показатељ 2 - Дужина и конструкција речи одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Реченична конструкција је правилна и јасна, усаглашена са узрастом ученика, што доприноси да градиво буде разумљиво.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4 (четири). Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу. Идеје су правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању градива. Језик уџбеника је јасан, прецизан и доприноси олакшавању процеса учења.

На основу претходно изложеног, закључује се да је испуњен Стандард 4 - Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.